



REPUBLIKA HRVATSKA

POVJERENSTVO ZA STANDARDIZACIJU
GEOGRAFSKIH IMENA

KLASA: 014-09/22-01/08
URBROJ: 541-05/2-22-2
Zagreb, 19. siječnja 2023. g.

REPUBLIKA HRVATSKA REPUBLICA DI CROAZIA
ŽUPANIJA ISTARSKA REGIONE ISTRIANA
2167-01 _GRAD POREČ - PARENZO CITTÀ DI POREČ - PARENZO

Primljeno:	23-01-2023		
Klasifikacijska oznaka:	023-01/22-01/04	Org. jed.	06
Uredžbeni broj:	541-05/2-22-16	Prij.	Vrij.

Na temelju članka 7., stavaka 3., 4. i 5. Zakona o naseljima („Narodne novine“ broj 39/2022), a na zahtjev predsjednika Gradskog vijeća Grada Poreča/Parenza, g. Zorana Rabara za davanjem mišljenja o imenovanju pojedinih ulica i trgova u dijelu naselja Poreč/Parenzo na području stambenog naselja St. Vergotini, Povjerenstvo za standardizaciju geografskih imena na svojoj 14. sjednici održanoj 10. listopada 2022. g. daje sljedeće

MIŠLJENJE

- I. Imenovanja pojedinih ulica i trgova u dijelu naselja Poreč/Parenzo na području stambenog naselja St. Vergotini u skladu su s Preporukama za standardizaciju geografskih imena u Republici Hrvatskoj – imenovanje naselja, ulica i trgova.
- II. Kao standardizirana geografska imena ulica i trgova potrebno je pisati:

Ulica Ane Rukavine / Via Ana Rukavina,
Ulica Carlote Grisi / Via Carlotta Grisi,
Ulica Line Galli / Via Lina Galli,
Ulica Alide Valli / Via Alida Valli,
Ulica Ivane Lang / Via Ivana Lang,
Ulica Ivane Brlić-Mažuranić / Via Ivana Brlić-Mažuranić,
Ulica Milke Trnine / Via Milka Trnina,
Ulica Marije Crnabori / Via Marija Crnabori,
Ulica Marije Jurić Zagorka / Via Marija Jurić Zagorka,
Ulica Katarine Kliman / Via Katarina Kliman,
Ulica Vesne Girardi-Jurkić / Via Vesna Girardi-Jurkić,
Ulica Mirjane Gross / Via Mirjana Gross,
Ulica Giuseppine Martinuzzi / Via Giuseppina Martinuzzi,
Ulica Vande Ekl / Via Vanda Ekl,
Ulica Laure Antonelli / Via Laura Antonelli,
Ulica Parenzane / Via Parenzana,
Trg Anne Marije Smocovich / Piazza Anna Marija Smocovich,
Trg obitelji Vergottini / Piazza Vergottini.

Obrazloženje

Člankom 7. stavak 1. Zakona o naseljima propisano je, između ostaloga, kako ime naselja, ulice i trga određuje odlukom predstavničko tijelo jedinice lokalne samouprave. Nadalje, člankom 7., stavak 3. istog Zakona propisano je da imena naselja, ulica i trgova moraju biti usklađena s prethodno pribavljenim mišljenjem Povjerenstva Vlade Republike Hrvatske za standardizaciju geografskih imena koje je imenovala Vlada Republike Hrvatske (u daljnjem tekstu: Povjerenstvo), dok je stavkom 4. istog članka propisano da je Povjerenstvo dužno dati mišljenje u roku od 30 dana od dana primitka prijedloga imena naselja, ulice ili trga. Stavkom 5. navedenoga članka propisano je da je iznimno od roka iz stavka 4., u slučaju teže dostupnosti građe potrebne za analizu prijedloga imena naselja, ulice ili trga, Povjerenstvo dužno dati mišljenje u roku od 60 dana od dana primitka prijedloga imena naselja, ulice ili trga.

Nastavno na navedeno, Povjerenstvo je dana 6. rujna 2022. g. zaprimilo Zahtjev za davanjem mišljenja Povjerenstva koji je podnio predsjednik Gradskog vijeća Grada Poreča/Parenzo, g. Zoran Rabar u vezi s imenovanjem pojedinih ulica i trgova u dijelu naselja Poreč/Parenzo na području stambenog naselja St. Vergotini.

Povjerenstvo ističe da se u postupku određivanja odnosno promjene imena ulica i trgova primjenjuje geografsko ime usklađeno s Preporukama za standardizaciju geografskih imena u Republici Hrvatskoj – imenovanje naselja, ulica i trgova (točka 5.a navedenih Preporuka).

Sukladno točki 5.b navedenih Preporuka potiče se da se imena ulica i trgova sadržajno temelje na geografskim i drugim pojmovima (iz biljnog i životinjskog svijeta i dr.) te imenima i datumima koji su vezani za područje naselja, regije ili Republike Hrvatske, povijesnim događajima (posebno vezane za Domovinski rat) ili osobama koje su dale znatan doprinos na polju kulture, znanosti, gospodarstva, sporta te na druge načine pridonijeli razvoju naselja, jedinice lokalne odnosno područne (regionalne) samouprave i Republike Hrvatske.

Nakon cjelokupne stručne analize predmetnog zahtjeva, Povjerenstvo je mišljenja da su predložena imenovanja ulica i trgova u dijelu naselja Poreč/Parenzo na području stambenog naselja St. Vergotini primjerena te su u skladu s Preporukama za standardizaciju geografskih imena u Republici Hrvatskoj – imenovanje naselja, ulica i trgova.

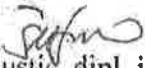
Također, kao standardizirana geografska imena ulica potrebno je pisati kako je navedeno u točki II. mišljenja.

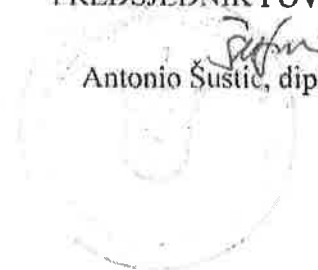
Potrebno je istaknuti da je u hrvatskom standardnom jeziku između dvojezičnog imena umjesto pisanja spojnice s bjelinama (-) pravilno pisati kosu crtu (/). Spojnica je pravopisni znak kojim se označava nesklonjivost prve sastavnice, a kosa crta znači 'ili', odnosno razdvaja sastavnice od kojih se obje sklanjaju (mijenjaju po padežima). Prema pravopisnom pravilu o pisanju kose crte između jednorječnica i višetječnica, kosa crta piše se bez bjelina kad se njome

razdvajaju jednorječna imena (npr. Poreč/Parenzo), a s bjelinama kad se njome odvajaju višerječna imena (npr. Sveti Lovreč / San Lorenzo).

Slijedom navedenoga, Povjerenstvo je dalo mišljenje kako je gore navedeno.

PREDSJEDNIK POVJERENSTVA


Antonio Šustić, dipl. ing. geod.



Dostaviti:

1. Predsjednik Gradskog vijeća Grada Poreča/Parenza, g. Zoran Rabar
2. Državna geodetska uprava, Sektor za EU fondove, međunarodnu suradnju i posebne registre
3. Pismohrana



REPUBLIKA HRVATSKA

**POVJERENSTVO ZA STANDARDIZACIJU
GEOGRAFSKIH IMENA**

KLASA: 014-09/22-01/8
URBROJ: 541-05/1-23-5
Zagreb, 15.05.2023. g.

REPUBLIKA HRVATSKA REPUBLICA DI CROAZIA
ŽUPANIJA ISTARSKA REGIONE ISTRIANA
2167-01 _ GRAD POREČ - PARENZO CITTÀ DI POREČ - PARENZO

Prilijeno:	18-05-2023	
Klasifikacijska oznaka:	Org. jed.	
023-01/22-01/07	06	
Uredžbeni broj:	Prij.	Vrij.
541-05/1-23-17		

Na temelju članka 7., stavaka 3., 4. i 5. Zakona o naseljima („Narodne novine“ broj 39/2022), a na zahtjev Grada Poreča/Parenzo, Upravnog odjela za prostorno planiranje i zaštitu okoliša za provjerom mišljenja o imenovanju pojedinih ulica i trgova u dijelu naselja Poreč/Parenzo, Povjerenstvo za standardizaciju geografskih imena na svojoj 17. sjednici održanoj 13. ožujka 2023. g. daje sljedeće

MIŠLJENJE

- I. Imenovanja pojedinih ulica i trgova u dijelu naselja Poreč/Parenzo na području stambenog naselja St. Vergotini u skladu su s Preporukama za standardizaciju geografskih imena u Republici Hrvatskoj – imenovanje naselja, ulica i trgova.
- II. Kao standardizirana geografska imena ulica i trgova potrebno je pisati:

Ulica Parenzane / Via Parenzana ili Parenzana / Via Parenzana,
Trg Anne Marije Smocovich / Piazza Anna Maria Smocovich,
Trg obitelji de Vergottini / Piazza de Vergottini.

Obrazloženje

Člankom 7. stavak 1. Zakona o naseljima propisano je, između ostaloga, kako ime naselja, ulice i trga određuje odlukom predstavničko tijelo jedinice lokalne samouprave. Nadalje, člankom 7., stavak 3. istog Zakona propisano je da imena naselja, ulica i trgova moraju biti usklađena s prethodno pribavljenim mišljenjem Povjerenstva Vlade Republike Hrvatske za standardizaciju geografskih imena koje je imenovala Vlada Republike Hrvatske (u daljnjem tekstu: Povjerenstvo), dok je stavkom 4. istog članka propisano da je Povjerenstvo dužno dati mišljenje u roku od 30 dana od dana primitka prijedloga imena naselja, ulice ili trga. Stavkom 5. navedenoga članka propisano je da je iznimno od roka iz stavka 4., u slučaju teže dostupnosti građe potrebne za analizu prijedloga imena naselja, ulice ili trga, Povjerenstvo dužno dati mišljenje u roku od 60 dana od dana primitka prijedloga imena naselja, ulice ili trga.

Nastavno na navedeno, Povjerenstvo je dana 6. rujna 2022. g. zaprimilo Zahtjev za davanjem mišljenja Povjerenstva koji je podnio predsjednik Gradskog vijeća Grada Poreča/Parenzo, g. Zoran Rabar u vezi s imenovanjem pojedinih ulica i trgova u dijelu naselja Poreč/Parenzo na području stambenog naselja St. Vergotini. Nakon stručne analize predmetnog zahtjeva, Povjerenstvo je bilo mišljenja da su predložena imenovanja ulica i trgova u dijelu naselja Poreč/Parenzo na području stambenog naselja St. Vergotini primjerena te su u skladu s Preporukama za standardizaciju geografskih imena u Republici Hrvatskoj – imenovanje naselja, ulica i trgova. Na temelju navedenog zahtjeva Povjerenstvo je izdalo mišljenje KLASA: 014-09/22-01/08, URBROJ: 541-05/2-22-2 od 19. siječnja 2023. godine u kojem je navedeno da je kao standardizirana geografska imena ulica potrebno pisati kako je navedeno u točki II. predmetnog mišljenja.

Grad Poreč/Parenzo, Upravni odjel za prostorno planiranje i zaštitu okoliša je dana 15. veljače 2023. g. dostavio dodatna pojašnjenja i zahtjev za provjerom mišljenja u dijelu imenovanja sljedećih ulica: Ulica Parenzane / Via Parenzana, Trg Anne Marije Smocovich / Piazza Anna Marija Smocovich i Trg obitelji Vergottini / Piazza Vergottini.

Povjerenstvo je dodatno razmotrilo prijedlog Grada Poreča/Parenzo te nakon cjelokupne stručne analize predmetnog zahtjeva ističe da je kao standardizirana geografska imena ulica potrebno pisati kako je navedeno u točki II. ovog mišljenja.

Povjerenstvo ističe da se imena naselja, ulica i trgova određuju i pišu na hrvatskom standardnom jeziku i na latiničnom pismu. Imena trebaju biti usklađena s pravopisnim normama hrvatskoga standardnog jezika. Preporukama za imenovanje naselja, ulica i trgova želi se uvesti standard u navedenim imenima i to u skladu s pravopisnim normama hrvatskoga standardnog jezika. Potiče se da imena ulica i trgova sadržavaju riječi (nazive i imena) koje su dio leksika mjesnih govora prostora u kojemu se nalazi imenovani geografski objekt. Tako se predstavljaju, populariziraju i čuvaju mjesni govori kao važni elementi kulturne baštine, a time i lokalnog identiteta. U skladu s navedenim, potpuno je u redu i opravdano u imenovanje ulica i trgova uključivati mjesna imena i sadržaje radi isticanja lokalnog identiteta, ali istodobno se treba držati pravila standardnoga jezika, jer suprotno ne pridonosi standardizaciji.

Hrvatski standardni jezik ima uređen padežni sustav i stoga ga treba primjenjivati u skladu s pravilima, a prema kojima u konkretnom primjeru treba pisati Ulica Parenzane. Kao kompromisno rješenje, može se pisati samo Parenzana, bez Ulica.

S obzirom na to da je provjerom kao službeno ime potvrđen lik Anna Maria Smocovich, u talijanskom imenu trga ono se tako i zapisuje, a u hrvatskom se imenu trga to ime zapisuje u genitivu pa se, u skladu s pravopisnim pravilom u imenu Maria, koje završava skupinom -ia, između osnove i nastavka umeće slovo j te je pravilno pisati Trg Anne Marije Smocovich.

Nadalje, u talijanskom jeziku nije uobičajeno u imenima ulica i trgova, kad se imenuju po obitelji, pisati riječ „famiglia“, nego se piše Via/Piazza + prezime. Stoga je Piazza de Vergottini istovrijedna standardiziranoj hrvatskoj inačici Trg obitelji de Vergottini. Oblik *Piazza de Vergottini*, doslovno znači *Trg Vergottinijevih*, ali kako je to više kolokvijalni oblik, u hrvatskom standardnom jeziku preporuka je umjesto posvojnoga pridjeva izvedenog od prezimena, ako je riječ o obitelji, a ne pojedincu, pisati imenicu obitelj(i) + prezime.

Potrebno je istaknuti da je u hrvatskom standardnom jeziku između dvojezičnog imena umjesto pisanja spojnice s bjelinama (-) pravilno pisati kosu crtu (/). Spojnica je pravopisni znak kojim se označava nesklonjivost prve sastavnice, a kosa crta znači 'ili', odnosno razdvaja sastavnice od kojih se obje sklanjaju (mijenjaju po padežima). Prema pravopisnom pravilu o pisanju kose crte između jednorječnica i višerječnica, kosa crta piše se bez bjelina kad se njome razdvajaju jednorječna imena (npr. Pula/Polá). Kosa crta piše se s bjelinama kad se njome odvajaju višerječna imena (npr. Sveti Lovreč / San Lorenzo). U skladu s navedenim, umjesto Poreč - Parenzo, pravilno je pisati Poreč/Parenzo.

Slijedom navedenoga, Povjerenstvo je dalo mišljenje kako je gore navedeno.

PREDSJEDNIK POVJERENSTVA

ANTONIO ŠUSTIĆ Digitalno potpisao: ANTONIO ŠUSTIĆ
Datum: 2023.05.17 12:49:04 +02'00'

Antonio Šustić, dipl. ing. geod.

Dostaviti:

1. predsjednik Gradskog vijeća Grada Poreča/Parenzo g. Zoran Rabar
2. pročelnik Upravnog odjela za prostorno planiranje i zaštitu okoliša Grada Poreča/Parenzo, dr. sc. Damir Hrvatín
3. Državna geodetska uprava, Sektor za EU fondove, međunarodnu suradnju i posebne registre
4. Pismohrana